

Cambridge University Press

978-1-108-01736-7 - Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, Volume 1

Bernal Díaz de Castillo

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE LIBRARY COLLECTION

Books of enduring scholarly value

Travel and Exploration

The history of travel writing dates back to the Bible, Caesar, the Vikings and the Crusaders, and its many themes include war, trade, science and recreation. Explorers from Columbus to Cook charted lands not previously visited by Western travellers, and were followed by merchants, missionaries, and colonists, who wrote accounts of their experiences. The development of steam power in the nineteenth century provided opportunities for increasing numbers of 'ordinary' people to travel further, more economically, and more safely, and resulted in great enthusiasm for travel writing among the reading public. Works included in this series range from first-hand descriptions of previously unrecorded places, to literary accounts of the strange habits of foreigners, to examples of the burgeoning numbers of guidebooks produced to satisfy the needs of a new kind of traveller - the tourist.

Historia verdadera de la conquista de la Nueva España

Bernal Díaz del Castillo (1492–1584) was a footsoldier in the army of Mexico's conqueror Hernán Cortés. The first edition of his *True History of the Conquest of New Spain* (as it was entitled in a later English translation) was published in Madrid in 1632 from a manuscript copy sent to Spain shortly after the author's death. Written in a highly accessible style, and describing the experiences of the troops themselves, the work became even more successful than the official accounts and went through many editions and translations. The two-volume edition reissued here was first published in 1904 and is considered a more reliable text, as it was based on the original manuscript preserved in Guatemala City. Volume 1 contains an introduction by the editor, the influential Mexican historian and book-collector Genaro García (1867–1920), a table of variant readings, and chapters 1–139 of the text.

Cambridge University Press

978-1-108-01736-7 - Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva Espana, Volume 1

Bernal Diaz de Castillo

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press has long been a pioneer in the reissuing of out-of-print titles from its own backlist, producing digital reprints of books that are still sought after by scholars and students but could not be reprinted economically using traditional technology. The Cambridge Library Collection extends this activity to a wider range of books which are still of importance to researchers and professionals, either for the source material they contain, or as landmarks in the history of their academic discipline.

Drawing from the world-renowned collections in the Cambridge University Library, and guided by the advice of experts in each subject area, Cambridge University Press is using state-of-the-art scanning machines in its own Printing House to capture the content of each book selected for inclusion. The files are processed to give a consistently clear, crisp image, and the books finished to the high quality standard for which the Press is recognised around the world. The latest print-on-demand technology ensures that the books will remain available indefinitely, and that orders for single or multiple copies can quickly be supplied.

The Cambridge Library Collection will bring back to life books of enduring scholarly value (including out-of-copyright works originally issued by other publishers) across a wide range of disciplines in the humanities and social sciences and in science and technology.

Cambridge University Press

978-1-108-01736-7 - Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, Volume 1

Bernal Díaz de Castillo

Frontmatter

[More information](#)

Historia verdadera de la conquista de la Nueva España

VOLUME 1

BERNAL DÍAZ DE CASTILLO

EDITED BY GENARO GARCÍA



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-1-108-01736-7 - Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva Espana, Volume 1

Bernal Diaz de Castillo

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore,
São Paulo, Delhi, Dubai, Tokyo

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781108017367

© in this compilation Cambridge University Press 2010

This edition first published 1904
This digitally printed version 2010

ISBN 978-1-108-01736-7 Paperback

This book reproduces the text of the original edition. The content and language reflect the beliefs, practices and terminology of their time, and have not been updated.

Cambridge University Press wishes to make clear that the book, unless originally published by Cambridge, is not being republished by, in association or collaboration with, or with the endorsement or approval of, the original publisher or its successors in title.

Cambridge University Press
978-1-108-01736-7 - Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva Espana, Volume 1
Bernal Diaz de Castillo
Frontmatter
[More information](#)

HISTORIA VERDADERA
DE LA
CONQUISTA DE LA NUEVA ESPAÑA.

Cambridge University Press

978-1-108-01736-7 - Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, Volume 1

Bernal Díaz de Castillo

Frontmatter

[More information](#)



EL EDITOR SE RESERVA
LOS DERECHOS DE REIMPRESIÓN
Y TRADUCCIÓN.

Cambridge University Press

978-1-108-01736-7 - Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva Espana, Volume 1

Bernal Diaz de Castillo

Frontmatter

[More information](#)



A handwritten signature in cursive script, which appears to read "Bernal Diaz de Castillo". The signature is written in dark ink on a light background.

Cambridge University Press
978-1-108-01736-7 - Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, Volume 1
Bernal Díaz de Castillo
Frontmatter
[More information](#)

HISTORIA VERDADERA
DE LA
CONQUISTA DE LA NUEVA ESPAÑA

POR
BERNAL DÍAZ DEL CASTILLO

UNO DE SUS CONQUISTADORES
ÚNICA EDICIÓN HECHA
SEGÚN EL CÓDICE AUTÓGRAFO

LA PUBLICA
GENARO GARCÍA

TOMO I

MÉXICO
OFICINA TIPOGRÁFICA DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO,
Callejón de Betlemitas, núm. 8.

1904

Cambridge University Press

978-1-108-01736-7 - Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, Volume 1

Bernal Díaz de Castillo

Frontmatter

[More information](#)

A
LOS SEÑORES
GENERAL DON PORFIRIO DÍAZ
PRESIDENTE
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y
DON MANUEL ESTRADA CABRERA
PRESIDENTE
DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA
ESTÁ DEDICADO
RESPETUOSAMENTE
ESTE LIBRO
POR
EL EDITOR

GENARO GARCIA.
———
NOTICIAS
BIO-BIBLIOGRAFICAS

Cambridge University Press

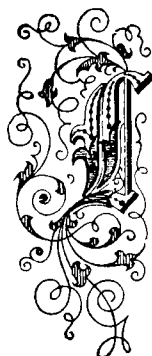
978-1-108-01736-7 - Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, Volume 1

Bernal Díaz de Castillo

Frontmatter

[More information](#)

INTRODUCCIÓN.



A *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España* escrita por Bernal Díaz del Castillo, uno de sus conquistadores, fué conocida y estimada de los cronistas y bibliógrafos antes de salir á luz; Antonio de Herrera la cita frecuentemente,¹ fray Juan de Torquemada también se refiere á ella en distintas ocasiones² y el Lic. Antonio de León Pinelo le consagra algunas líneas en su bibliografía sucinta.³ Aunque el autógrafo se ha conservado siempre en Guatemala, primero por el autor, después por sus descendientes y posteriormente por el Ayuntamiento de la Capital, en cuyo archivo existe todavía hoy, se sacó desde el siglo XVI una copia de él, la cual

1 *Historia general de los hechos de los castellanos en las Islas i Tierra Firme del Mar Oceano*. Madrid. 1726–30. Década 2^a, pássim.—La 1^a edición es de 1601.

2 *Los veinte i vn libros rituales y monarchia Indiana*. Madrid. 1723. Tomo I, pássim.—La 1^a edición es de 1615.

3 *Epitome de la Biblioteca Oriental i Occidental*. Nautica y Geografica. Madrid. 1629. Pág. 75.

Cambridge University Press

978-1-108-01736-7 - Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, Volume 1

Bernal Díaz de Castillo

Frontmatter

[More information](#)

x

fué remitida á España al Rey don Felipe II¹ y consultada allí por los cronistas reales.

Publicada la *Historia Verdadera* en Madrid por fray Alonso Remón, de la orden de la Merced, el año de 1632, principió á ser considerada desde entonces, universalmente, como la más completa y veraz de las crónicas de la Conquista de la Nueva España. Alcanzó allá mismo, casi inmediatamente, una segunda edición, y años después una tercera, una cuarta y una quinta; fué traducida al inglés por Maurice Keatinge en 1800 y John Ingram Lockart en 1844; al alemán por Ph. J. von Rehfues en 1838 y Karl Ritter en 1848; al francés por D. Jourdanet en 1876 y José María de Heredia en 1877² y al húngaro por Károly Brózik en 1878 y Mózes Gaal en 1899.

Varias de estas traducciones obtuvieron los honores de una segunda edición, como la de Keatinge en 1803,³ la de Rehfues en 1843 y la de Jourdanet en 1877.

Naturalmente, circularon en México de una manera profusa las cinco ediciones madrileñas, lo mismo que otra hecha en castellano, en Paris, el año de 1837; mas con ser tantas, no bastaron á satisfacer la demanda creciente que entre nosotros ha tenido de continuo la *Historia Verdadera*.

1 Así lo declaraba el año de 1579 Juan Rodríguez Cabrillo de Medrano. En *Historia de Guatemala ó Recordación Florida* por D. Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán. Madrid. 1882-83. Tomo I, pág. 398.

2 Aunque publicadas ambas traducciones francesas con un año de intervalo, fueron emprendidas al mismo tiempo por el distinguido autor de la *Influence de la pression de l'air sur la vie de l'homme*, y el eximio poeta á quien la Francia debe *Les Trophées* inimitables. Esta simultaneidad indica bien la extraordinaria importancia de la *Historia Verdadera*.

3 Escribe D. Jourdanet, en el Prefacio de su traducción, que la versión inglesa fué reimpressa "en Liverpool y en Boston;" pero desgraciadamente ignora ú omite las fechas de ambas reimpresiones y tampoco indica si se refiere á la traducción de Keatinge ó á la de Lockart.

Cambridge University Press

978-1-108-01736-7 - Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, Volume 1

Bernal Díaz de Castillo

Frontmatter

[More information](#)

XI

ra, y por esto fué preciso reimprimirla también aquí tres veces, en 1854, en 1870 y en 1891: es que el transcurso del tiempo, lejos de aminorar el mérito de la *Historia Verdadera*, lo ha venido aquilatando hasta hacer de ella, según ha dicho nuestro eminente don José Fernando Ramírez, “la joya más preciosa de la historia mexicana.”¹

Si todavía á fines del siglo XVII hubo una voz desautorizada que intentó desprestigiar la *Historia Verdadera*,² hoy, nacionales y extranjeros ven en ella una obra animada de espíritu de verdad,³ que evoca el autor “como á una divinidad;”⁴ libro que tiene “autoridad considerable;”⁵ escrito con tanta ingenuidad, con detalles tan interesantes, con una vanidad tan divertida y perdonable, que “es uno de los más curiosos que se pueden leer en cualquier idioma;”⁶ el cual debe estimarse como “el documento más auténtico”⁷ ó principal⁸ de la Historia de la Conquista de la Nueva España, cuyo cuadro “no se comprende ni se ve vivir sino leyendo la relación del soldado cronista,”⁹ la que, en ori-

1 Bautismo de Moteuhzoma. En Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. México, 1861–1903. Primera serie, Tomo X, pág. 366.

2 Antonio de Solís. Historia de la Conquista de México. Madrid. 1684. Tomo I, lib. I, cap. II, pássim.

3 William H. Prescott. History of the Conquest of Mexico. With an introduction by George Parker Winship. London. 1901. Tomo II, pág. 462.—La 1 edición es de 1843.

4 John Ingram Lockart, en su traducción de la *Historia Verdadera*, tomo I, pág. IV.

5 Arthur Helps. The Spanish Conquest in America. London. 1855–61. Tomo II, pág. 236.

6 W. Robertson. Oeuvres complètes. Précédées d’une notice par J. A. C. Buchon. Paris. 853. Tomo II, pág. 834.

7 Luis González Obregón. El Capitán Bernal Díaz del Castillo. México, 1894. Pág. 6.

8 The works of Hubert Howe Bancroft. San Francisco. 1883–90. Tomo IX, pág. 697.

9 Eugène-Melchior de Vogüe. Un compagnon de Cortez.—La Chro-

ginalidad “compite con cualquiera obra de los tiempos modernos, sin exceptuar “Don Quixote;”¹ llamada también producción “única en la literatura universal,” que eclipsa “todas las crónicas é historias escritas antes ó después sobre el mismo asunto.”²

Es de advertirse que no ha sido nunca un secreto que Remón adulteró profundamente el texto del original. Don Antonio de León Pinelo, al dar noticia de la *Historia Verdadera* en 1629, decía, indudablemente sin malicia, que fray Alonso Remón guardaba una copia “corregida,” para darla á la estampa.³ Apenas impresa, el autor del Isagoge Histórico Apologético descubría en ella “muchas cosas añadidas que no se leen en el original MS.”⁴ Más explícito y con mejor conocimiento de causa, don Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, rebisnieto del autor y poseedor entonces del códice autógrafo, escribía á fines de la misma centuria que el libro sacado á luz por el reverendo padre maestro fray Alonso Remón, difería considerablemente del original, “porque en unas partes tiene de más, y en otras de menos de lo que escribió el autor mi bisabuelo, como lo reconozco adulterado en los capítulos 164 y 171, y así en otras partes del progreso de la historia, en que no solamente se oscurece el crédito y fidelidad de mi Castillo, sino que se defraudan muchos verdaderos méritos de verdaderos héroes;”⁵ Fuentes y Guzmán aseguraba que tales adulteraciones no eran ciertamente el menor de los

nique de Bernal Díaz. En *Revue des Deux Mondes*. LIV^e année.—Troisième période. Paris, 1884. Tomo LXIII, pág. 128.

1 John Ingram Lockart, lugar citado.

2 Bartolomé Mitre, en *Viaje al Río de la Plata* por Ulrich Schmidel. Buenos Aires, 1903. Pág. 5.

3 Obra citada, pág. 75.

4 El Isagoge se publicó en Madrid hasta el año de 1892. Véase su pág. 344.

5 Obra citada, tomo I, pág. 12.

XIII

motivos que había tenido él para escribir su propia obra.¹ A principios del siguiente siglo, fray Francisco Vázquez demostraba que fray Bartolomé de Olmedo no estuvo en Guatemala durante su conquista, como se leía en la edición de Remón, ni fué, por tanto, el primero que difundiera la fe de Cristo por aquella provincia, á menos, decía, que se admitiera otro milagro como el de San Antonio de Padua, que se halló á un tiempo en dos lugares diversos.²

Años después, Don Andrés González Barcia, refiriéndose al cargo que Fuentes y Guzmán había lanzado contra Remón, supuso arbitrariamente que las variantes que existían entre la edición hecha por éste y el código autógrafo, no ofrecían ninguna importancia, y dedujo llanamente que era “fácil de creer, que al copiarla, mudase el autor algunas [cosas], como sucede regularmente.”³ La defensa no convencía, por lo cual en México nuestro gran bibliógrafo don Juan José de Eguíara y Eguren objetaba finamente que también el P. Vázquez había tachado de falsa la primera edición;⁴ y en España el infatigable cronista don Juan Bautista Muñoz trabajaba por adquirir una copia del código autógrafo con el objeto de averiguar las alteraciones debidas al P. Remón.⁵

Por último, si alguna duda podía caber todavía acerca de la mala fe de Remón, vinieron á desvanecerla por com-

1 Allí mismo, pág. 8.

2 *Chronica de la Provincia del Santissimo Nõbre de Jesvs de Gvatemala*. Guatemala. 1714–16. Tomo I, pág. 11.

3 En *Epítome de la Bibliotheca Oriental, y Occidental, nautica, y geografica*. Añadido y enmendado nuevamente. Madrid, 1737–38. Tomo II, col. 604.

4 *Bibliotheca Mexicana*. México, 1755. Tomo I y único, pág. 440.

5 *Gaceta de Guatemala* fecha 18 de septiembre de 1797, citada por el Ilmo. Sr. Dr. D. Francisco de Paula García Peláez en sus *Memoorias para la Historia del Antiguo Reyno de Guatemala*. Guatemala, 1851–52. Tomo II, pág. 264.

XIV

pleto los historiadores guatemaltecos el P. Domingo Juarros,¹ don José Milla,² el obispo don Francisco de Paula García Peláez³ y don Ramón A. Salazar,⁴ que, como testigos de vista, corroboraron plenamente lo aseverado por sus predecesores el autor del *Isagoge*, Fuentes y Guzmán y Vázquez.

Con efecto, en el § IV de estas Noticias y en el núm. 2 de su Apéndice, haremos ver rápidamente que fray Alonso Remón, al imprimir la *Historia Verdadera*, suprimió folios enteros del autógrafo, interpoló otros, adulteró los hechos, varió los nombres de personas y lugares, aumentó ó disminuyó las cifras, modificó el estilo y rejuveneció la ortografía; movido, ora por espíritu religioso y falso patriotismo, ora por simpatías personales y pésimo gusto literario: como todas las ediciones posteriores, sin exceptuar una sola de las traducciones, estaban calcadas sobre la primera edición hecha por Remón, resultaba que en realidad no conocíamos la *Historia Verdadera*.

Ahora bien, era un deber nuestro, una verdadera deuda nacional, publicar tan inapreciable crónica, que es, sin duda, una de las mejores de cuantas obras históricas tengamos, y la más autorizada y verídica de las escritas acerca de la Conquista. Así lo comprendió desde hace veinte años nuestro buen amigo y erudito bibliófilo don José María de Agreda, quien hizo empeñosas gestiones para obtener una copia fiel del código autógrafo, si bien le fué imposible conseguirla. Con posterioridad, hacia 1891, los Sres. don Joa-

1 Compendio de la Historia de la Ciudad de Guatemala. Guatemala, 1808–18. Tomo I, pág. 165.

2 Historia de la América Central. Guatemala, 1879–82. Tomo I, págs. 1ª y 2ª del Prólogo.

3 Obra citada. Tomo I, págs. 343–44 y tomo II, págs. 263.

4 Historia del Desarrollo Intelectual de Guatemala. Guatemala, 1897. Tomo I y único, pág. 129.

quín García Icazbalceta, mi excelente amigo y sabio arqueólogo don Alfredo Chavero, don Francisco del Paso y Troncoso, don José M. Vigil, el propio don José María de Agreda y don Francisco Sosa, miembros directores de la Junta Colombina de México, desplegaron asimismo activas diligencias para lograr dicha copia, pero desgraciadamente no alcanzaron mejor resultado.

El 20 de octubre de 1895, don Emilio León, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Guatemala, cerca de México, obsequió en nombre de su gobierno al nuestro, “en prueba de amistad y especial deferencia,” una reproducción fotográfica del código autógrafo. Creyóse entonces fundadamente que al fin se vería publicada la *Historia Verdadera*; mas no fué esto realizable, porque en la reproducción obsequiada se prohibían expresamente su copia é impresión.

Cinco años más tarde, cuando escribía yo mi obra titulada *Caracter de la Conquista Española en América y en México*, me persuadí de que para perfeccionar nuestra Historia antigua era indispensable una edición exacta de la *Historia Verdadera*, y quise llevar á cabo esta edición. Poco después, en agosto de 1901, escribí al actual señor Presidente de Guatemala don Manuel Estrada Cabrera, manifestándole mis deseos de imprimir el precioso código. El distinguido funcionario se sirvió contestarme, el 1º del siguiente mes, que el propio día había acordado se sacase “una copia exacta y completa del autógrafo” y se me remitiera para los efectos que yo le había expresado. El Sr. don Juan I. Argueta, Secretario de Gobernación y Justicia en aquella República, principió luego á remitirme con toda puntualidad la copia acordada á medida que se iba sacando, la cual corregía yo aquí y completaba cuidadosa y fielmente en vista de la referida reproducción fotográfica, conservada en nuestra Biblioteca Nacional.

Concluído el cotejo, el Sr. Presidente Gral. don Porfirio

Díaz tuvo á bien disponer que la *Historia Verdadera* fuese impresa por la Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento, la cual, bajo la inteligente dirección del Sr. don Joaquín Besné, ha hecho la impresión en pocos meses y con la mayor limpieza.

Así, pues, la edición definitiva de la *Historia Verdadera* escrita por uno de los Conquistadores de México y de Guatemala, se debe á los supremos Gobernantes de ambas Naciones ya independientes.

Escribe el autor que al acabar de sacar en limpio su relación, se la pidieron prestada dos licenciados de Guatemala, y que él se las facilitó luego de la mejor voluntad; pero advirtiéndoles que no tocasen en enmendar cosa ninguna ni en poner ni quitar, pues cuanto había escrito era verdadero. De seguro que por este título no quedaría descontento de nosotros el autor, porque hemos cuidado de respetar religiosamente el texto del original, sin introducir la más leve variante, ni aún de simple ortografía ó puntuación. Cualquier cambio habría sido peligroso y nos habría hecho incurrir quizá en el mismo pecado que imputamos á Remón: nadie ignora que con una sola coma se puede volver contradictoria una proposición. Reproducimos en notas puestas al pie de las páginas todas las testaduras que pueden tener algún interés para los curiosos lectores, y de igual modo transcribimos varios borradores que, á parte de ofrecer importantes variantes, dan idea del método de composición del autor. Muy de tarde en tarde, cuando lo exige la cabal inteligencia del texto, ó con el fin de completar determinada palabra ó frase, ó enmendar algún error numérico manifiesto, osamos intercalar tal ó cual palabra ó número entre corchetes para que desde luego se sepa que no habla el autor, y los lectores queden en libertad de admitir ó no la pequeña interpolación; nos hemos permitido, por último, indicar con puntos suspensivos las lagunas que presenta el original y que felizmente son rarísimas, salvo

Cambridge University Press

978-1-108-01736-7 - Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, Volume 1

Bernal Díaz de Castillo

Frontmatter

[More information](#)

XVII

en los folios primero y últimos, que por razón natural han
tenido que sufrir del tiempo mucho más que los otros.

Ojalá merezca nuestra humilde labor la aprobación de
los inteligentes y eruditos: la deseamos tanto como teme-
mos su censura.

Cambridge University Press

978-1-108-01736-7 - Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, Volume 1

Bernal Díaz de Castillo

Frontmatter

[More information](#)

BERNAL DIAZ DEL CASTILLO.

§ I.—SU VIDA.



ON muchos los estudios publicados acerca de Bernal Díaz del Castillo y su obra por escritores tan distinguidos como Robertson, Eryès, Rehfués, Prescott, Lockart, Vedía, Valentini, García Icazbalceta, Heredia, Bancroft, Zaragoza, Vogüe, González Obregón, Batres Jáuregui, ilustrado descendiente del autor, y otros varios historiógrafos y críticos. Empero, esos estudios son comúnmente deficientes ó contradictorios, pues en tanto que unos, verbigracia, no fijan las fechas del nacimiento y muerte de Bernal, otros aseguran que nació hacia 1493, años antes ó años después, y que murió en 1560, en 1570, á fines del mismo siglo ó á principios del siguiente, por lo que, conforme á una justa metáfora, vivió *á caballo sobre tres siglos*. Tales lagunas y discordancias son originadas fundamentalmente por lo exiguo de los documentos de la época relativos al autor

Aun cuando sólo sea por el propio motivo, nuestro estudio tiene que ser tan incompleto y defectuoso como los anteriores, si no más. No pudimos renunciar, sin embargo, á

Cambridge University Press

978-1-108-01736-7 - Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, Volume 1

Bernal Díaz del Castillo

Frontmatter

[More information](#)

decir algunas palabras acerca del autor en la edición definitiva de su *Historia Verdadera*.¹

Bernal Díaz del Castillo nació en la muy noble é insigne y muy nombrada Villa de Medina del Campo, el año de 1492,² exactamente cuando Cristóbal Colón unía á ambos mundos. Bernal nos dice que en el tiempo en que se resolvió á venir á la Nueva España, ó sea hacia 1517, era mancebo “de obra de veynte e quatro años,” dato que corrobora la fecha de su nacimiento.

Fueron sus padres D. Francisco Díaz del Castillo y D^a María Díez Rejón.³

Desde muy atrás se ha discutido sobre si el autor se apellidaba Díaz ó Díez. Fray Alonso Remón le llamó de uno y otro modo⁴ y Gil González de Avila, Bernabé Díez, al transcribir un epitafio que para el sepulcro del autor compuso su deudo Juan Díez de la Calle,⁵ quien, no obstante, en obra propia le llama Bernal Díaz.⁶ Todavía en nuestros tiempos no se ha dilucidado la cuestión; Bandelier asienta autoritariamente que el autor se llamaba Bernal Díez, “not

1 Advertiremos de una vez por todas que nuestra fuente principal de información es el mismo Bernal Díaz del Castillo, en el presente libro y en sus cartas y probanza de méritos y servicios publicadas en la Colección de Documentos Inéditos para la Historia de España. Madrid. 1842–96. Tomo LXX, págs. 595 y sigs.; Cartas de Indias. Madrid. 1877. Págs. 38 y sigs., y Fuentes y Guzmán, obra citada, tomo I, págs. 369 y sigs. Debe entenderse, pues, que los hechos y frases textuales consignados aquí, están tomados de dichos documentos, salvo, naturalmente, indicación expresa en contrario.

2 Véase el nú m. 2 del Apéndice.

3 Fuentes y Guzmán, obra citada, tomo I, pág. 13.

4 Respectivamente en su edición de la *Historia Verdadera* y en su Historia General de Ntra. S^a de la Merced Redencion de Cautiuos. Madrid. 1633. Fols. 103 fte. y 104 fte. y vto.

5 Teatro Eclesiástico de la Primitiva Iglesia de las Indias Occidentales. Madrid. 1649–55. Tomo I, pág. 177.

6 Memorial y Noticias sacras y reales del Imperio de las Indias Occidentales. [Sin lugar de impresión.] 1646. Fol. 172 vto.

Cambridge University Press

978-1-108-01736-7 - Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, Volume 1

Bernal Díaz de Castillo

Frontmatter

[More information](#)

XXI

Díaz,” agrega con enfado;¹ García Icazbalceta, aunque al principio le llamó Díaz,² después varió de opinión y escribió que no podía “haber duda de que se llamaba Diez del Castillo;”³ Valentini había asegurado tres años antes que doña María Josefa Diez del Castillo, descendiente de Bernal, le manifestó “que solamente por ignorancia los autores habían corrompido el nombre de su familia en *Díaz*, siendo el nombre genuino *Diez* del Castillo, esto es, los Diez del Castillo [the Ten of the Castle.]”⁴ Pero es precisamente otro descendiente, don Antonio Batres Jáuregui, quien afirma, por lo contrario, que “nadie ha puesto jamás en duda que [el autor] se llamara Bernal Díaz del Castillo,”⁵ lo que es mucho decir, porque fué nada menos que su majestad don Felipe II quien, viviendo Bernal, le llamó Diez.⁶ Nosotros llegamos hasta admitir que el autor se firmara Diez en diversos escritos, según asienta don José Milla;⁷ pero no que de aquí se deba concluir que así se apellidara efectivamente, porque en otros muchos documentos que todos conocemos,⁸ se firmó Díaz.

1 Notes on the bibliography of Yucatan and Central America. Worcester. 1881. Pág. 4.

2 Diccionario Universal de Historia y Geografía. México. 1853–56. Tomo III, págs. 60–1.

3 México en 1554. México. 1875. Pág. 75.

4 American Historical Record. Philadelphia. 1872. Tomo I, núm. 12.

5 Guatemala Literaria. Guatemala. 1903. Año I, núm. 4.

6 Nobiliario de Conquistadores de Indias. Madrid. 1892. Págs. 69–70.

7 Obra citada, tomo I, pág. 1^a del Prólogo.

Parece que en el autógrafo de la *Historia Verdadera*, al final del capítulo CCXII, el autor se firmó Diez; mas la firma puesta allí hace poca fe, porque, como ha observado ya Heredia (obra citada, tomo IV, pág. 402), está desfigurada por una mano irreverente que agujeró todo el contorno de las letras y de la rúbrica.

8 Los mismos á que nos hemos referido en la nota 1 de la página anterior.

La firma que publicamos al pie del retrato del autor, está tomada

Habremos de convenir en que se apellidó Díaz, si atendemos á que en la *Historia Verdadera* así llama á su padre y así se llama á sí mismo doce veces por lo menos;¹ así le llamaron sus jefes y compañeros Hernán Cortés, Luis Marín, Cristóbal Fernández, Martín Vázquez y Bartolomé de Villanueva, é igualmente otras personas que lo trataron, como el Gobernador Alonso de Estrada, el Virrey don Antonio de Mendoza, el Secretario de la Audiencia Antonio de Turcios, el escribano Juan Zaragoza, los señores del Real Consejo y su majestad Carlos V; por último, así le llama invariablemente, innumerables ocasiones, su rebisnieto el erudito historiógrafo don Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán.²

No fué Bernal hijo único; nos habla de un su hermano á quien quería imitar, mayor que él probablemente.

La familia Díaz del Castillo tenía noble abolengo, cuya cuna estuvo situada en las montañas de Burgos, donde existió su casa de hijodalgos, en Aontonera del Valle de Toranzo. Consistían sus armas en “Formal de plata con puertas y ventanas de gules, que son colorados, y dos lebreles de plata, remendados de sable, que es negro, contramirándose, atrayllados á las aldavas de las puertas del Castillo, con una traylla de oro. Los cuales lebreles traen los de este linaje en significación de la lealtad con que siempre han servido á sus Reyes.”³ El propio Bernal escribe

de la carta que escribió en Guatemala, el 22 de febrero de 1552, á su majestad el Rey de España, la cual carta se conserva en el Archivo de Simancas y fué exhibida en la Exposición Histórico-Americana de Madrid, el año de 1892, al celebrarse el cuarto centenario del descubrimiento de América.

1 Una de ellas, dice el autor, para no dejar lugar á duda: “my nonbre es bñal diaz del Cast^{llo}.” Véase el facsímile que publicamos en el tomo II.

2 Obra citada, pássim.

3 Certificación expedida por D. Jerónimo de Villa, Rey de Armas

Cambridge University Press

978-1-108-01736-7 - Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España, Volume 1

Bernal Díaz de Castillo

Frontmatter

[More information](#)

XXIII

que era hijodalgo y que sus abuelos, padre y hermano siempre fueron servidores de la corona real y de los reyes católicos don Fernando y doña Isabel, lo que comprueba Carlos V al llamarles “servidores y criados nuestros.”

Si la familia de Bernal no hubiera gozado de estimación y respeto en Medina del Campo, los vecinos de esta villa no habrían elegido regidor á don Francisco. En cambio, su situación pecuniaria debe haber sido muy humilde, porque el autor vino acá en busca de fortuna, puntualmente, y deplora su pobreza con frecuencia.

Con todo, el hecho de que revele en la *Historia Verdadera* un muy delicado sentido moral, regular instrucción, filosofía acertada y religiosidad no común, nos faculta para inferir que su familia le educó con esmero: es excepcional que un individuo analfabeta é inculto durante su juventud, adquiera esas cualidades en su vejez; consta, por otra parte, que el autor sabía escribir cuando llegó á la Nueva España. A pesar de esto, nada de positivo conocemos acerca de la niñez y juventud de Bernal: nuestra información principia en el año de 1514.

El autor cumplía entonces 22 años de edad.

De tal cual expresión suya se infiere que era alto ó de “razonable cuerpo,” ágil, pronto, bien proporcionado y airoso: sus compañeros le llamaban “el galán.” Si hemos de creer al artista que le retrató, observaremos que tenía cabeza esbelta y bien encajada en robustas espaldas; frente ancha y muy elevada; ojos inteligentes, bondadosos y de mirar intenso; las demás facciones armónicas y agradables.¹

de su majestad D. Felipe IV, á 8 de marzo de 1625. En *Guatemala Literaria*, número citado. El escudo de armas descrito puede verse al lado derecho del retrato que publicamos.

1 Una fotografía del retrato á que aludimos, encabeza el ejemplar de la *Historia Verdadera* que obsequió el gobierno de Guatemala al

A ejemplo de tantos otros jóvenes castellanos, Bernal dejó á su patria el año de 1514 para emigrar á América en busca de aventuras y riqueza, resuelto á “parecer en algo” á sus ascendientes. Trájole consigo, en calidad de soldado, Pedro Arias de Avila, gobernador de Tierra Firme. Llegado á Nombre de Dios, permaneció allí tres ó cuatro meses, hasta que una epidemia que sobrevino y ciertas diferencias que tuvieron el gobernador y su yerno Vasco Núñez de Balboa, le obligaron á huir á Cuba, cerca de su deudo Diego Velázquez que la gobernaba.

Durante tres años no hizo Bernal “cosa ninguna que de contar sea,” razón por la cual resolvió salir al descubrimiento de “tierras nuevas” con el Capitán Francisco Hernández de Córdoba y ciento diez compañeros. Zarpan del puerto de Ajaruco en tres navíos, el 8 de febrero de 1517, y después de sufrir veintidós días de navegación y una recia tormenta, arriban á Punta de Catoche, cuyos indígenas los reciben hostilmente. Tocaban luego en Lázaro y se detienen en Champotón, donde los naturales matan á cuarenta y ocho castellanos, aprehenden á dos y hieren á los restantes, sin excluir al Capitán, que recibe diez flechazos, ni tampoco al autor que recibe “tres y vno dellos fue bien peligroso en el costado izquierdo, que me paso lo güeco.”

nuestro y es idéntica á otra fotografía que nos proporcionó el reputado bibliógrafo D. José Toribio Medina, la cual obtuvo en Guatemala: sobre esta última fotografía está hecho el fotograbado que publicamos. Desgraciadamente no podemos establecer la plena autenticidad del referido retrato, porque ignoramos su primitivo origen, no obstante haber procurado indagarlo.

D. Niceto de Zamacois publicó hace años en el tomo V de su Historia de México, un retrato que decía ser de nuestro autor, pero manifiestamente fantástico, abigarrado y anacrónico; se representa joven á Bernal, en actitud melancólicamente reflexiva, con cuello alto moderno, traje caprichoso que recuerda las ilustraciones de Los Tres Mosqueteros, y guante de fina piel, perfectamente calzado. Dicha historia fué impresa en Barcelona durante los años de 1876 á 1882.

Los que sobreviven, regresan por la Florida á la Cuba, desengañados y dolientes, sufriendo sed abrasadora y viéndose á punto de naufragar, porque los navíos hacían mucha agua. Al recordar estas desdichas, exclama el autor: “o que cosa tan trauajosa es yr a descubrir tierras nuevas, y de la manera que nosotros nos aventuramos no se puede ponderar.”

Sin embargo, no escarmentó Bernal; su pobreza, que necesariamente aumentaba cada día, le impulsaba á buscar fortuna, aun á riesgo de perder la vida, y su juventud le hacía naturalmente impaciente; no quiso esperar los indios que Diego Velázquez le había prometido dar luego que algunos vacasen, y pronto se alistó en una segunda expedición compuesta de cuatro navíos y 200 soldados al mando de Juan de Grijalva, quien levó anclas en el puerto de Matanzas, el 8 de abril de 1518. Dice el autor que venía él “por alferes,” pero es dudoso. La expedición pasó por Cozumel, Champoton, cuyos denodados habitantes hieren y quiebran los dientes á Grijalva y matan á siete soldados, Boca de Términos, Río de Tabasco llamado de Grijalva, la Rambla, Ríos de Tonalá ó de Santo Antón, de Coatzacoalcos, Papaloapan ó de Alvarado y Banderas, donde rescatan “mas de diez y seis myll pesos en Joyezuelas de oro bajo,” islas Blanca, Verde y de Sacrificios y arenales de Ulúa; de aquí Alvarado regresa á Cuba acompañado de varios soldados en demanda de auxilios, mientras que Grijalva, con el resto de su gente, inclusive el autor, sigue adelante por Tuxtla, Tuxpan, río de Canoas, en el que los castellanos fueron combatidos por los indígenas, y Cabo Rojo; accediendo entonces Grijalva á los ruegos de sus soldados, consintió en regresar á Cuba.

Alucinado sobremanera Velázquez con el oro que había rescatado Grijalva, organiza una tercera expedición formada de “onze navíos grandes y pequeños,” y nombra jefe

de ella á Hernán Cortés. Nuevamente se alista Bernal, que á la sazón se encontraba muy “empeñado.”

Salió Cortés del puerto de la Trinidad el 18 de febrero de 1519. El autor había partido ocho días antes con Pedro de Alvarado. Reunidos todos en la isla de Cozumel, se hizo alarde y resultaron quinientos ocho soldados “sin maestros y pilotos, y marineros que serian çiento // y diez y seis cavallos y yeguas.” Prosiguiendo la derrota, pasan frente á Champotón sin atreverse á bajar á tierra; se detienen en Tabasco, donde guerrean con los naturales, que hieren al autor de “vn flechazo En el muslo, mas poca herida,” y llegan á Ulúa.

Intérnanse y entran á Cempoala y á Quiahuiztlan, en cuyas inmediaciones fundan la Villa Rica de la Veracruz, y determinan de ir á México, cuyo señor Motecuhzoma había estado cebando su ambición con ricos presentes de oro y otros objetos preciosos. Antes de emprender la marcha, aconsejan á Cortés sus amigos (era uno de ellos Bernal) que diese al través con los navíos para evitar que algunos soldados quisieran alzarse y regresar á Cuba; y, además, para utilizar á los maestros y pilotos y marineros “q̄ serian Al pie de çient personas,” como antes dijimos.

Hecho esto “A ojos vistas y no como lo dize El coronista gomara,” salen hacia México á mediados de agosto, probablemente el día 16; atraviesan sin novedad sucesivamente por Jalapa, Xicochimalco, Ixhuacan, Texutla, Xocotla y Xalacingo; pero al llegar á las fronteras de Tlaxcala, se ven detenidos por sus habitantes que los combaten durante varios días: allí recibe el autor “dos heridas, la vna En la cabeça de pedrada, y otra en el muslo de vn flechazo,” de cuyas resultas estuvo bastante enfermo en la capital de Tlaxcala, después de que Cortés hubo celebrado paz y alianza con sus habitantes.

“En doze de otubre” reanudan la marcha por Cholula, donde hacen una monstruosa matanza, Itzcalpan, Tlalma-

XXVII

nalco é Itztapalatengo. Preséntase aquí regimiento Cacamatzin, señor de Tetzco, á darles la bienvenida en nombre de Motecuhzoma, y entran con él á la calzada de Itztapalapan, que cruzaba rectamente la laguna hasta llegar á México y desde la cual se veían á ambos lados innumerables “çibdades y villas,” unas entre el agua, otras en tierra firme, y todas hermoſeadas por majestuosos templos y palacios; este panorama sorprendente, tan pintoresco como nuevo, causó honda impresión en Bernal y en sus compañeros: “nos quedamos admirados [escribe] y deziamos que parecía a las cosas de encantamento que Cuentan En el libro de Amadis por las grandes torres, y cues, y edificios, que tenían dentro En el agua, y todos de calicanto, y avn algunos de nros soldados dezian, que si aquello que vian, si hera entre sueños.”

Cuando llegaron al punto de unión de las calzadas de Itztapala y Coyohuacan, encuentran á muchos caciques y señores principales que venian precediendo á Motecuhzoma, quien les recibe poco más adelante, casi á las puertas de México, con pompa suntuosa y ceremonial estricto. Varias veces había pensado el soberano mexicana en atacar á los españoles; mas anonadado por la superstición y reducido á la impotencia por un carácter temeroso é indeciso, los introducía ahora á la gran Tenochtitlan para entregárselas luego. El autócrata se sentía fatalmente vencido antes de combatir.

De allí que sufra á los pocos días que le aprisionen dentro de su propio palacio siete castellanos, entre ellos Bernal; permita que sus carceleros quemen á Quauhpopoca y á otros señores indígenas, cuyo delito consistía en haber dado batalla por orden de él mismo á Juan de Escalante y otros soldados españoles; ponga á discreción de Cortés á Cacamatzin, Totoquihuatzin, Cuitláhuac y Cuauhtémoc, señores respectivamente de Tetzco, Tlacopan, Itztapalapan y Tlatelolco, quienes querían libertar al propio autócrata, y

XXVIII

jure obediencia, en fin, al rey de Castilla, sollozando como tierna mujer infortunada.

Fácilmente y en breve tiempo pudo Cortés allegar un tesoro inmenso que ascendía á “setecientos mill pesos de oro” y que se vió obligado á repartir entre sus soldados; hizo, no obstante, la división con tales trácalas y socaliñas, que á los soldados cupo “muy poco de parte [únicamente cien pesos] y por ser tan poco, muchos soldados ovo q̃ no lo quisieron rresçebir, y con todo se quedaba Cortes.” Si el autor no se queja más á causa de esto, como otros de sus compañeros, por ejemplo, Cárdenas, que aun “Cayo malo de pensamiento y tristeza,” se debe á que había recibido ya de Motecuhzoma algunos presentes de “oro y mantas” y además “vna yndia muy hermosa..... hija de hombre principal,” que se aventuró á pedir al soberano por conducto del paje Orteguilla y que de seguro creía haber ganado con sus respetuosas cortesías, “porque sienpre questava En su guarda, o pasava delante del con muy gran acato le quitava mi bonete de armas.”

Principiaban los castellanos á gozar del oro repartido, entregándose á una vida de placer licenciosa, cuando Pánfilo de Narváez arribó á Ulúa, en marzo de 1520, con 16 navíos,¹ 1,400 soldados, 90 ballesteros, 70 escopeteros y 80 caballos. Le enviaba Diego Velázquez á que castigase á Cortés y á su gente por traidores, pues se le habían alzado abiertamente y sin motivo. Pero como estaba Cortés inmensamente rico, y no hay poder mayor que el de la riqueza, pronto ganó con tejuelos y joyas de oro á casi todos los soldados de Narváez, de tal suerte que á la hora del combate, verificado en Cempoala, Narváez fué el único que luchó de veras hasta quedar herido y perder un ojo; el autor figuró entre sus apre-

1 El autor dice que eran 19; pero el Oidor Lucas Vázquez de Ayllón, que acompañó á Narváez, escribe que eran 16. (En Hernán Cortés. Cartas y Relaciones. Paris. 1866. Pág. 42.)

hensores: “el primero que le echo mano fue vn pero sanchez farfan, buen soldado e yo se lo di al sandoval.”

Victorioso Cortés, regresa violentamente á México, cuyos habitantes se habían levantado en armas á fin de vengar la inhumana matanza hecha por Pedro de Alvarado dentro del teocalli mayor, la cual Alonso de Avila juzgó deshonorosa, diciendo que ella dejaría para siempre “mala memoria en la Nueva España.” Traía ahora Cortés sobre mil trescientos soldados, ochenta ballesteros, otros tantos escopeteros y noventa de á caballo, sin tener en cuenta á sus numerosos aliados indígenas.

Empero, una vez todos ellos en la Gran Tenochtitlán, á la que llegan el “día de señor san Joan de Junio de mill E quinientos, y veynte años,” no pueden resistir á los mexicanos que, bajo el mando de Cuicláhuac y Cuauhtémoc, matan á la mayor parte de los invasores y obligan á huir á los restantes á Tlaxcala, heridos y arruinados, porque tampoco pudieron salvar las riquezas allegadas anteriormente.

Los tlaxcalteca les reciben, hospedan y atienden con amor. Un tanto repuestos los castellanos, emprenden correrías vandálicas por Tepeyácac, Cachula, Guacachula, Tecamachalco, el pueblo de los Guayabos, Ozúcar, Xalacingo, Zacatami y otros lugares cercanos, esclavizando y señalando con hierro candente á cuantos muchachos y mujeres encontraban, “¿hombres de Edad no curavamos dellos?” la inhumana marca se les fijaba “en la cara,” y de ella no se libraban ni las jóvenes más hermosas. El autor no asistió á todas aquellas correrías, por motivo de “¿estaba muy malo de calenturas, y Echava sangre por la boca.” Entonces fundó Cortés una segunda villa que llamó de Segura de la Frontera.

Reforzados los castellanos por varias expediciones venidas de Cuba, resuelven volver á México á recuperar las riquezas perdidas, y se dirigen desde luego hacia Tetzco. Llevaban consigo muchos millares de aliados indígenas.